



Чжао Нань, Ли Шаоцзе

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФОРМУЛ
РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
(ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ
ФОРМУЛЫ)**

Монография

Новосибирск
2022

УДК 80/81

ББК 81

Ч578

Рецензенты:

Карпенко В.Е., кандидат философских наук, доцент, рецензент ООО "СибАК";
Костылева С.Ю., канд. экон. наук, канд. филол. наук, доц. Российской академии
народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС),
РФ, г. Москва.

Чжао Нань, Ли Шаоцзе

Ч578 «Сопоставительный анализ китайских и русских формул речевого этикета (вербальные и невербальные формулы)»: –
Монография; – Новосибирск: Изд. ООО «СибАК», 2022. – 40 с.

ISBN 978-5-6047255-4-2

Авторами монографии предпринята попытка исследования национальных особенностей этикетных формул китайского и русского языков. За основу были взяты формулы приветствия, прощания, благодарности, извинения, а также невербальные средства выражения приветствия, прощания, благодарности, извинения в России и Китае.

Монография предназначена для студентов-филологов, научных работников, учителей-словесников, специалистов в области филологии.

ББК 81

ISBN 978-5-6047255-4-2

© Чжао Нань, Ли Шаоцзе, 2022 г.

© ООО «СибАК», 2022 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	4
Глава I. Лингвистический и культурологический аспект этикетных формул	6
§1. Сопоставительная типология русско-китайско-английских формул речевого этикета	6
§2. Формулы неречевого этикета и культурный компонент русско-китайско-английских этикетных оборотов в типологическом аспекте	12
Глава II. Реализация русских этикетных формул приветствия, прощания, благодарности, извинения учащимися с родным китайским языком	21
§1. Трудности и тонкости содержания этикетных формул в лингводидактическом аспекте	21
§2. Типология коммуникативных упражнений по овладению этикетными формулами русского языка	28
Заключение	36
Список использованной литературы	37
Приложение	38

ВВЕДЕНИЕ

Любой член общества должен руководствоваться определенными правилами речевого, соматического (жестового, мимического и т.д.), в целом поведенческого плана. Правила эти могут носить общий универсальный характер, быть широко распространенными в разных национальных языковых и культурных сообществах, иметь узкое, специфическое распространение.

Каждый человеческий индивидуум усваивает поведенческие правила речевого, неречевого характера с самого начала жизни в определенном национально-речевом и национально-культурном коллективе. Они контролируются членами сообщества, в котором он проживает, и постепенно этикетные условности становятся автоматическими, реализуемыми каждый раз в соответствии с условиями жизни в данном сообществе.

Привычка к этикетным нормам родного национального языка и родной национальной культуры приводит к тому, что члены одного сообщества транспонируют их в другие условия, считая, что они могут быть приемлемы и в другом национально-языковом и культурном сообществе. Следствием такого переноса могут быть языковой и культурный шок, невозможность наладить коммуникацию и длительный путь этической адаптации в иных национально-языковых и культурных условиях. Сказанное свидетельствует об **актуальности** исследования этикетных проблем речевого и неречевого плана, в частности, в условиях усвоения и реализации их как в обычных, так и в новых, непривычных для индивидуума условиях общения, помня что «без соблюдения культурных правил разлагивается жизнь» [Н.И. Формановская, Русский речевой этикет. М, РЯ, 2002, с. 5].

В избранной нами теме контактируют этикетные нормы двух очень не схожих между собой национально-языковых и культурных сообществ – русской и китайской. Между тем современные условия жизни, активная миграция населения, расширение экономических, политических, культурных связей России и Китая делают чрезвычайно актуальным исследование языковых и культурных контактов народов этих двух стран.

Важное место в этой проблематике занимает материал речевого и неречевого этикета России и Китая, далеко не в полной мере исследованный и описанный в сопоставительном плане. Между тем специфика вербального и невербального этикета, изучаемая как научный объект и учебный материал, представляет собой не только актуальную, но и малоисследованную область. Этим определяется **новизна** нашего исследования.

Речевой и неречевой этикет как объект представленного исследования включает также материал английских этикетных формул, контакты которых с национальными языками и культурами ощутимы во многих национальных сообществах. Сведение в одну точку такого специфического, самобытного и в то же время активно контактирующего материала трех национальных культур и языков несомненно результативно и в плане теоретическом, и, главное, в плане прагматическом. Естественно, с описанием его связаны не только синхронические проблемы функционирования этикетных формул, но и языковая и культурная диахрония, приводящая к обнаружению неожиданных или просто забытых общностей, имеющих сходные и речевые, и неречевые поведенческие проявления.

Но главная направленность сопоставительного исследования материала такого рода – обеспечение адекватной адаптации и коммуникации человека иной языковой и культурной среды в новом для него регионе, в новых условиях. Направленность исследования соответствует лингводидактической науке, в частности обучению русскому языку учащихся с иными родными языками, в нашем случае китайских учащихся, владеющих также английским языком.

Естественно, анализ материала должен учитывать также результаты языковых (и иных) контактов, заимствование которых в современном обществе происходит необыкновенно быстрыми темпами. Это относится прежде всего к английскому языку, заимствования из которого активно отражаются на материале всех уровней языка.

Исследование сопряжено также с определением круга самих этикетных тем. Мы считаем целесообразным остановиться на следующих:

- а) приветствие;
- б) прощание;
- в) выражение благодарности;
- г) извинение.

Выбор определяется коммуникативной значимостью этих этикетных формул, их частотностью в разных ситуациях и наличием результативных речевых и неречевых контактов в различных национальных сообществах.

Работа состоит из введения, двух глав, 4 параграфов, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Структура работы определяется лингвистической значимостью исследуемого материала, его культурологической составляющей и их лингводидактической востребованностью.

Чжао Нань, Ли Шаоцзе

Монография

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФОРМУЛ
РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
(ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ
ФОРМУЛЫ)**

Подписано в печать 15.01.22. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 2,5. Тираж 550 экз.

Издательство ООО «СибАК»
630049, г. Новосибирск, Красный проспект, 165, оф. 4.
E-mail: mail@sibac.info

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3.

16+